



# MONITORUL OFICIAL

## AL

# ROMÂNIEI

Anul X — Nr. 323

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Sâmbătă, 29 august 1998

### SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
		<b>ORDONAȚE ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI</b>	
100.	1-2	114.	14
— Ordonanță pentru ratificarea Acordului-cadru de împrumut dintre România și Fondul de Dezvoltare Socială al Consiliului Europei, încheiat la Paris la 4 iunie 1998.....		— Ordonanță pentru ratificarea Acordului de cooperare financiară dintre Guvernul României și Banca Nordică de Investiții, semnat la București la 26 august 1998.....	
Acord-cadru de împrumut între România și Fondul de Dezvoltare Socială al Consiliului Europei.....		14	
110.	3-10	— Ordonanță pentru ratificarea Convenției privind înființarea Biroului European de Telecomunicații (ETO), adoptată la Copenhaga la 1 septembrie 1996.....	
11		Acord de cooperare financiară între Guvernul României și Banca Nordică de Investiții.....	
		15-16	

## ORDONAȚE ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

### GUVERNUL ROMÂNIEI

#### ORDONAȚĂ

#### pentru ratificarea Acordului-cadru de împrumut dintre România și Fondul de Dezvoltare Socială al Consiliului Europei, încheiat la Paris la 4 iunie 1998

În temeiul prevederilor art. 107 alin. (1) și (3) din Constituția României, precum și ale art. 1 pct. 1 lit. a) din Legea nr. 148/1998 privind abilitarea Guvernului de a emite ordonanțe,

**Guvernul României** emite următoarea ordonanță:

Art. 1. — Se ratifică Acordul-cadru de împrumut dintre România și Fondul de Dezvoltare Socială al Consiliului Europei, încheiat la Paris la 4 iunie 1998, privind finanțarea Proiectului de reabilitare și modernizare a sistemului de termoficare din municipiul București, în valoare de 10 milioane ECU echivalent.

Art. 2. — (1) Finanțarea Proiectului de reabilitare și modernizare a sistemului de termoficare din municipiul București se va asigura, pe întreaga perioadă de execuție

a acestuia, conform planului de finanțare inclus în acordul de împrumut subsidiar care va fi încheiat între Ministerul Finanțelor și Regia Autonomă de Distribuție a Energiei Termice „Radet“ București, din următoarele surse:

a) împrumutul acordat de către Banca Europeană de Investiții;

b) împrumutul acordat de către Fondul de Dezvoltare Socială al Consiliului Europei;

c) componenta asigurată din fonduri locale.

(2) Finanțarea locală a Proiectului de reabilitare și modernizare a sistemului de termoficare din municipiul București va fi asigurată din fonduri de la bugetul de stat, alocații din bugetul local al municipiului București și din surse proprii ale Regiei Autonome de Distribuție a Energiei Termice „Radet” București. Sumele de la bugetul de stat cu această destinație vor fi prevăzute anual prin anexa la legea bugetului de stat, ca poziție distinctă și globală, pe seama transferurilor de la bugetul de stat către bugetele locale pentru investiții finanțate parțial din împrumuturi externe.

(3) Finanțarea locală se va majora în mod corespunzător cu valoarea impozitelor și a taxelor aferente realizării Proiectului de reabilitare și modernizare a sistemului de termoficare din municipiul București, așa cum acestea vor fi actualizate în funcție de modificările care vor surveni în legislația aplicabilă în domeniu.

(4) Componentele de investiții privind „contorizarea energiei termice la consumatori” cuprinse în Proiectul de reabilitare și modernizare a sistemului de termoficare din municipiul București se vor finanța din sursele prevăzute la art. 2 alin. (1) din prezenta ordonanță.

Art. 3. — (1) Plata serviciului datoriei externe, aferent împrumutului (rambursări de rate de capital, dobânzi, comisioane și alte costuri), se va asigura din sursele proprii ale Regiei Autonome de Distribuție a Energiei Termice „Radet” București.

(2) În scopul acoperirii riscului de neîndeplinire a obligațiilor de plată, Regia Autonomă de Distribuție a Energiei Termice „Radet” București va avea obligația ca, până la rambursarea integrală a finanțării externe, respectiv a împrumuturilor acordate de către Banca Europeană de Investiții și de către Fondul de Dezvoltare Socială al Consiliului Europei, să constituie un fond de risc și garanție, într-un quantum de 10% din echivalentul în lei al obligațiilor de plată la fiecare scadență la extern pentru fiecare dintre aceste împrumuturi. Acest fond va fi ținut într-un cont distinct, purtător de dobândă, la dispoziția Ministerului Finanțelor, deschis la o bancă comercială agreată de Ministerul Finanțelor, destinat acoperirii riscului de neîndeplinire de către Regia Autonomă de Distribuție a Energiei Termice „Radet” București a obligațiilor de plată. Soldul acestui cont, neutilizat până la sfârșitul anului, se raportează cu aceeași destinație în anul următor. La data încetării obligațiilor de plată la extern, soldul se va prelua ca

venit în anul următor la bugetul Regiei Autonome de Distribuție a Energiei Termice „Radet” București și se va utiliza pentru investiții în modernizarea sistemului de termoficare. Sumele necesare constituirii fondului de risc și garanție se cuprind în bugetul de venituri și cheltuieli al Regiei Autonome de Distribuție a Energiei Termice „Radet” București, ca poziție distinctă la capitolul de cheltuieli.

(3) Consiliul General al Municipiului București va garanta împrumuturile subsidiare acordate Regiei Autonome de Distribuție a Energiei Termice „Radet” București de către Ministerul Finanțelor, având obligația ca, anual, începând cu anul 1999 și până la rambursarea integrală a acestora, să prevadă în bugetul propriu, la capitolul de cheltuieli, ca poziție distinctă, Fondul privind garantarea rambursării rateelor scadente la împrumuturile subsidiare, precum și a plății dobânzilor și comisioanelor aferente acestora, într-un quantum de 10% din echivalentul în lei al obligațiilor de plată anuale ale Regiei Autonome de Distribuție a Energiei Termice „Radet” București față de Ministerul Finanțelor, asumate prin acordurile de împrumut subsidiar. Acest fond se ține într-un cont deschis la Trezoreria statului și este purtător de dobândă, iar soldul neutilizat la sfârșitul anului se raportează cu aceeași destinație în anul următor. După rambursarea integrală a împrumuturilor și după plata dobânzilor și a comisioanelor aferente, acest sold se preia ca venit, în anul următor, la bugetul local al municipiului București, din care s-a constituit.

Art. 4. — (1) Se autorizează Guvernul României ca, prin Ministerul Finanțelor, de comun acord cu Fondul de Dezvoltare Socială al Consiliului Europei, să introducă, pe parcursul utilizării împrumutului, în raport cu condițiile de derulare a acordului-cadru de împrumut menționat la art. 1, amendamente la conținutul acestuia, care privesc realocări de fonduri, modificări în structura împrumutului, pe componente, modificări de termene, modificări și adaptări ca urmare a măsurilor de reorganizare a regiei autonome beneficiare, în baza Ordonanței Guvernului nr. 30/1997, precum și orice alte modificări care nu sunt de natură să sporească obligațiile financiare ale României față de Fondul de Dezvoltare Socială al Consiliului Europei sau să determine noi condiționalități economice față de cele convenite inițial între părți.

(2) Guvernul va raporta periodic Parlamentului asupra amendamentelor introduse la acord, în cadrul Raportului privind datoria publică externă a României.

PRIM-MINISTRU  
**RADU VASILE**

Contrasemnează:

Ministrul finanțelor,  
**Daniel Dăianu**

p. Ministrul afacerilor externe,  
**Mihai Ungureanu,**  
secretar de stat

**ACORD-CADRU DE ÎMPRUMUT\*)****între România și Fondul de Dezvoltare Socială al Consiliului Europei**

Fondul de Dezvoltare Socială al Consiliului Europei, denumit în continuare *Fondul*, cu sediul la Paris, pe de o parte, și România, reprezentată prin Ministerul Finanțelor, denumită în continuare *Împrumutatul*, pe de altă parte,

- având în vedere cererea României, datată 6 iunie 1997;
- având în vedere Rezoluția Consiliului de administrație al Fondului nr. 1.424 (1997);
- luând în considerare faptul că Împrumutatul a contractat cu Banca Europeană de Investiții, cu sediul la Luxemburg, denumită în continuare B.E.I., la 12 și 14 noiembrie 1997, un împrumut în valoare de 35.000.000 ECU echivalent, în vederea cofinanțării Proiectului descris la art. 2 al acestui acord;
- având în vedere al treilea Protocol adițional la Acordul general asupra privilegiilor și imunităților al Consiliului Europei;
- având în vedere articolele Regulamentului Fondului cu privire la împrumuturi, datat 6 octombrie 1970, au convenit asupra celor ce urmează:

**ARTICOLUL 1**

Acest împrumut este acordat conform condițiilor Regulamentului Fondului cu privire la împrumuturi, în vigoare, și condițiilor speciale stabilite prin acest acord și anexele sale.

**ARTICOLUL 2****Proiectul**

Fondul acordă Împrumutatului, care acceptă, un împrumut destinat finanțării parțiale a Proiectului 1.259 (1997), aprobat de către Consiliul de administrație al Fondului la 6—7 iulie 1997, privind reabilitarea și modernizarea sistemului de termoficare din municipiul București.

Acest împrumut este acordat de către Fond, luând în considerare angajamentul Împrumutatului de a folosi sumele puse la dispoziție în unicul scop de a finanța Proiectul descris în anexa nr. 1 și de a realiza acest Proiect prin Regia Autonomă de Distribuție a Energiei Termice „Radet” București, denumită în continuare *Radet*, în condițiile expuse detaliat în anexa sus-menționată.

Orice schimbare în modul de utilizare a împrumutului, care nu a primit aprobarea Fondului, poate duce la suspendarea, anularea sau la rambursarea anticipată imediată a împrumutului, în conformitate cu prevederile art. 13 al Regulamentului cu privire la împrumuturi.

**ARTICOLUL 3****Împrumutul****3.1. Condiții financiare**

Suma împrumutului acordat este echivalentă cu 10.000.000 ECU (10 milioane ECU).

Împrumutul va fi tras în mai multe tranșe.

Valoarea ECU este definită în anexa nr. 5.

Fiecare tranșă a împrumutului se acordă pentru o perioadă nu mai mare de 15 ani, din care 5 ani perioadă de grație. Suma de rambursat, rata dobânzii, moneda, durata și datele de tragere vor fi convenite de comun acord, pentru fiecare tranșă, între Împrumutat, la cererea Radet, și Fond, prin telex sau fax confirmat. Contul în care se vor efectua tragerile va fi comunicat din timp Fondului de către Împrumutat.

**3.2. Trageri**

O scrisoare suplimentară la prezentul acord-cadru, specificând detaliile, va fi semnată între Împrumutat, la cererea Radet, și Fond, pentru fiecare tranșă, în momentul disponibilizării acesteia (anexa nr. 2).

**3.3. Mobilizare**

Pentru mobilizarea împrumutului, Împrumutatul, prin Radet, va remite Fondului, în timp util, un angajament de plată corespunzător fiecărei tranșe (anexa nr. 3).

Angajamentul de plată va fi emis și plătit în aceeași valută în care se va trage fiecare tranșă.

**3.4. Domiciliere**

Toate sumele datorate de către Împrumutat în cadrul acestui împrumut sunt plăbile către Fond în valuta în care a fost disponibilizată fiecare tranșă, la banca și în contul comunicate Împrumutatului de către Fond la data disponibilizării fiecărei tranșe, prin înștiințare telex trimisă Fondului de către banca însărcinată de Împrumutat cu efectuarea plății, cu cel puțin 5 zile lucrătoare înaintea fiecărei plăți.

**3.5. Date**

Prevederile art. 3 constituie subiectul unei înțelegeri „Ziua lucrătoare următoare modificată”, a cărei definiție este redată în anexa nr. 4 la prezentul acord (*Ziua lucrătoare în țara de origine a valutei*).

**ARTICOLUL 4****Monitorizarea împrumutului și a Proiectului****4.1. Utilizarea împrumutului**

Fiecare tranșă, inclusiv plățile în avans către furnizori sau contractori, va fi utilizată de către Împrumutat prin Radet pentru finanțarea Proiectului, în termen de 6 luni de la disponibilizarea ei de către Fond.

**4.2. Implementarea Proiectului**

Pentru implementarea Proiectului, Împrumutatul desemnează Radet ca agenție de implementare.

Împrumutatul, prin Radet, va depune toate eforturile și diligențele și va folosi toate mijloacele uzuale, în particular mijloace de ordin financiar, tehnic, social și managerial, și cele privind protecția mediului, care sunt necesare în vederea implementării corespunzătoare a Proiectului.

\*) Traducere.

În particular, se va asigura — înainte și în timpul implementării Proiectului — că finanțarea și toate drepturile de proprietate necesare asupra terenurilor și imobilelor sunt puse la dispoziție și că toate șantierele și activele sunt în permanență asigurate și întreținute în mod corespunzător de către constructori.

Împrumutatul, prin Radet, se angajează, de asemenea, că:

- Proiectul respectă toate convențiile Consiliului Europei, aplicabile în domeniu;
- Proiectul nu periclitează mediul înconjurător, conform convențiilor internaționale aplicabile;
- finanțarea parțială de către Fond nu depășește 15% din costul total al Proiectului, excluzând impozitele, dobânda și alte costuri financiare;
- pentru investițiile cu o valoare mai mare decât echivalentul a 10 milioane ECU, atunci când se poate, se vor organiza licitații internaționale.

#### 4.3. Raportări de către Împrumutat

##### 4.3.1. Rapoartele de progres al Proiectului

Cu aceeași periodicitate ca și a raportărilor către B.E.I., cel puțin o dată pe an din momentul disponibilizării împrumutului și până la terminarea întregului Proiect, Împrumutatul, prin Radet, va trimite Fondului un raport identic celui trimis la B.E.I., care va conține detalii în legătură cu:

- stadiul utilizării împrumutului;
- progresul planului de finanțare a Proiectului;
- progresul Proiectului în sine;
- detalii privind managementul Proiectului.

##### 4.3.2. Raportul final

La terminarea întregului Proiect, Împrumutatul, prin Radet, va prezenta un raport final, conținând o evaluare a efectelor economice, financiare, sociale și de mediu ale Proiectului.

#### 4.4. Furnizarea de informații către Fond

Împrumutatul se va asigura că Radet ține evidența contabilă privind Proiectul, în concordanță cu standardele internaționale, că aceasta va reflecta, în orice moment, stadiul progresului Proiectului în care se vor înregistra toate operațiunile efectuate și se vor identifica financiar toate lucrările, bunurile și serviciile finanțate parțial din împrumut.

Împrumutatul și Radet se angajează să primească favorabil orice misiune de informare întreprinsă de angajații Fondului sau de către consultanții externi angajați de către Fond și să ofere toată cooperarea necesară îndeplinirii misiunii acestora, prin facilitarea eventualelor vizite la amplasamentele Proiectului. În particular, Fondul poate cere revizia contabilă la fața locului a conturilor Proiectului, de către unul sau mai mulți consultanți, la alegerea sa, pe cheltuielile Împrumutatului, în cazul neîndeplinirii de către Împrumutat a oricăreia dintre obligațiile sale asumate în cadrul acestui împrumut.

#### ARTICOLUL 5

##### Încetarea obligațiilor Împrumutatului

Plata sumelor stipulate în angajamentul de plată descarcă Împrumutatul de obligațiile sale definite la art. 3 de mai sus.

După ce vor fi plătite în întregime sumele reprezentând rambursarea împrumutului, ca și dobânzile și alte cheltuieli legate de acesta, în particular cele datorate în baza art. 6 și 7 de mai jos, Împrumutatul va fi dezlegat în totalitate de obligațiile sale față de Fond, cu excepția celor stabilite prin art. 4 de mai sus.

#### ARTICOLUL 6

##### Dobânzi penalizatoare pentru întâzieri

În afară de orice altă posibilitate a Fondului de a apela la prevederile prezentului acord și ale Regulamentului cu privire la împrumuturi, dacă Împrumutatul nu plătește dobânzile sau orice alte sume datorate în cadrul prezentului acord la scadențele specificate, acesta va plăti dobânda suplimentară asupra sumei datorate și neplătite în întregime, la rata LIBOR la o lună, pentru valuta respectivă, calculată de la data scadenței (dacă aceasta este o sâmbătă, duminică sau altă zi nelucrătoare bancară se consideră următoarea zi lucrătoare), la ora 11 a.m., ora Londrei, plus 2,5% pe an, de la data scadenței până la data la care se efectuează plata. Rata LIBOR la o lună aplicabilă se actualizează la fiecare 30 de zile.

#### ARTICOLUL 7

##### Costurile asociate

Toate impozitele și taxele de orice fel, datorate și plătite, și toate cheltuielile rezultând fie din încheierea, executarea, lichidarea, anularea sau suspendarea acestui acord, în totalitate sau parțial, fie din garantarea sau refinanțarea în cadrul împrumutului acordat, împreună cu toate actele juridice și nejuridice care își au originea în acest împrumut, vor fi suportate de Împrumutat, prin Radet.

Totuși prevederile art. 25 din cap. 4 al Regulamentului cu privire la împrumuturi se vor aplica în ceea ce privește costurile procedurii de arbitraj prevăzute la cap. 4 menționat.

#### ARTICOLUL 8

##### Garanții

Împrumutatul declară că nu și-a luat și nu își va lua în viitor vreun angajament prin care să acorde vreunei terțe părți vreori prioritate sau plată preferențială ori o garanție de orice natură, denumită în continuare *garanție*, care ar putea să-i confere acesteia drepturi sporite față de celelalte părți în legătură cu îndeplinirea obligațiilor sale.

Dacă o asemenea garanție ar fi acordată vreunei terțe părți, Împrumutatul este de acord să furnizeze sau să emită în favoarea Fondului o garanție similară sau, atunci când nu este posibil, o garanție echivalentă și să stipuleze acordarea unei astfel de garanții în favoarea Fondului.

Nerespectarea acestor prevederi reprezintă un caz de culpă, după cum e prevăzut la art. 13(h), cap. 3, din Regulamentul Fondului cu privire la împrumuturi, și poate conduce la suspendarea, anularea sau la rambursarea anticipată imediată a împrumutului. Retragerea garanției acordate de către Garant Împrumutatului justifică aplicarea aceluiași prevederi.

#### ARTICOLUL 9

##### Relațiile cu terțe părți

Împrumutatul nu se va folosi, în scopul utilizării acestui împrumut, de fapte referitoare la relațiile sale cu terțe părți, pentru a evita îndeplinirea, în totalitate sau parțial, a obligațiilor sale rezultate din acest acord.

Fondul nu va fi implicat în disputele care pot rezulta între Împrumutat și terțe părți, iar costurile de orice natură, pe care Fondul le acumulează din orice dispută, în particular cheltuielile de judecată și cele legale, vor fi suportate de către Împrumutat.

## ARTICOLUL 10

**Intrarea în vigoare**

Acest acord va intra în vigoare la ratificarea sa de către Parlamentul României și atunci când Acordul de împrumut dintre B.E.I. și Împrumutat, referitor la Proiectul definit la art. 2 de mai sus, va intra în vigoare.

## ARTICOLUL 11

**Legea aplicabilă**

Acest acord și garanțiile negociabile asociate lui vor fi guvernate de regulile Fondului, după cum se specifică la art. 1 paragraful 3 al celui de-al treilea Protocol adițional, datat 6 martie 1959, la Acordul general asupra privilegiilor și imunităților al Consiliului Europei, datat 2 septembrie 1949, și, în subsidiar, dacă este cazul, de legea franceză.

Disputele între părți referitoare la acest acord vor fi subiect de arbitraj, în condițiile expuse la cap. 4 al Regulamentului Fondului privind împrumuturile.

## ARTICOLUL 12

**Interpretarea acordului**

Împrumutatul declară că a luat cunoștință de prevederile Regulamentului Fondului cu privire la împrumuturi și a primit o copie de pe acesta.

Acolo unde există o contradicție între oricare dintre prevederile Regulamentului Fondului cu privire la împrumuturi și oricare dintre prevederile prezentului acord, prevederile acordului prevalează.

Titlurile paragrafelor, secțiunilor și capitolelor prezentului acord nu vor servi la interpretarea acestuia.

În nici o împrejurare nu se va înțelege că Fondul renunță în mod tacit la oricare dintre drepturile sale decurgând din prezentul acord.

## ARTICOLUL 13

**Caz de culpă intercondiționată**

Suspendarea, anularea sau rambursarea anticipată imediată a împrumutului B.E.I. referitor la Proiectul definit la

Paris, 4 iunie 1998

Pentru România,  
**Dumitru Ciaușu**,  
ambasadorul României la Paris

art. 2 de mai sus, în totalitate sau în parte, va permite Fondului, după consultarea cu Împrumutatul, să suspende, să anuleze sau să ceară rambursarea imediată a prezentului împrumut, în conformitate cu prevederile cap. 3, art. 13(h) al Regulamentului Fondului cu privire la împrumuturi.

## ARTICOLUL 14

**Punerea în aplicare a unei decizii de arbitraj**

Părțile contractante convin să nu facă uz de nici un privilegiu, imunitate sau prevedere legislativă în fața oricărei autorități jurisdicționale sau de altă natură, națională sau internațională, în scopul de a obiecta față de punerea în aplicare a unei decizii emise în condițiile expuse la cap. 4 al Regulamentului cu privire la împrumuturi.

## ARTICOLUL 15

**Declarații și certificări**

Împrumutatul declară și certifică următoarele:

— forurile competente din țara sa l-au autorizat să încheie prezentul acord și au autorizat semnarea acestuia, în conformitate cu legile, decretele, statutele, regulamentele și orice alte reglementări aplicabile acestuia;

— întocmirea și implementarea acestui acord nu contravin legilor, decretelor, statutelor, regulamentelor și altor reglementări aplicabile și că toate aprobările, împuternicirile și autorizațiile necesare au fost obținute și rămân valabile pentru întreaga durată a împrumutului.

Orice modificare în legătură cu declarațiile și certificările, pe toată durata împrumutului, trebuie notificată imediat Fondului și trebuie furnizată documentația de fundamentare.

## ARTICOLUL 16

Acest acord a fost încheiat în două exemplare, fiecare având valoare de original și aceeași putere juridică.

Fiecare dintre părțile contractante va deține un exemplar.

Paris, 4 iunie 1998

Pentru Fondul de Dezvoltare Socială al Consiliului Europei,  
dr. **Martin Murtfeld**,  
prim-viceguvernator

*ANEXA Nr. 1*

**REZUMATUL PROIECTULUI****Acord de împrumut individual**

I.

Proiectul F.D.S.:	1.259 (1997)
Beneficiar:	Regia Autonomă de Distribuție a Energiei Termice „Radet“ București România
Împrumutat:	
Aprobarea Consiliului de administrație	6—7 iulie 1997
Modificări (dacă este cazul)	
Suma aprobată	10.000.000 ECU

II.

Domeniul de intervenție:	Infrastructura socială legată de protecția mediului
Lucrări planificate:	Proiectul constă în proiectare, achiziții, execuție, punere în funcțiune (inclusiv teste de acceptare) și operarea reabilitării rețelei de distribuție a energiei termice în patru zone ale municipiului București. Componentele principale ale echipamentelor ce urmează a fi instalate sunt descrise mai jos:

**Subproiectul 1: Magistrala I Sud**

1. a) Reabilitare rețea primară
  - Înlocuirea conductelor (3.100 m,  $\varnothing$  1.000—1.200 mm)<sup>1)</sup>
  - Înlocuirea vanelor (19,  $\varnothing$  500—1.200 mm)

**2. Subproiectul 2: Magistrala II Vest**

2. a) Reabilitare rețea primară:
  - Înlocuirea conductelor (5.360 m,  $\varnothing$  80—800 mm)<sup>1)</sup>
  - Înlocuirea vanelor (16,  $\varnothing$  80—800 mm)
  - Înlocuirea compensatoarelor (92,  $\varnothing$  700—800 mm)

**3. Subproiectul 3: Zona Berceni — Giurguiului**

3. a) Reabilitare rețea primară:
  - Înlocuirea conductelor (7.000 m,  $\varnothing$  80—400 mm)<sup>1)</sup>
3. b) Reabilitare puncte termice:
  - Înlocuirea substațiilor (15, capacitate totală 190 MJ/s)
  - Construirea stațiilor de tratare a apei (15)
3. c) Reabilitare rețea secundară:
  - Înlocuirea conductelor (17.490 m,  $\varnothing$  80—250 mm)<sup>1)</sup>
  - Înlocuirea conductelor de apă (17.490 m,  $\varnothing$  80—300 mm)<sup>2)</sup>
3. d) Contorizare:
  - Introducerea contoarelor de energie termică (1.318)<sup>4)</sup>

**4. Subproiectul 4: Zona Berceni — Oltenița**

4. a) Reabilitare rețea primară:
  - Înlocuirea conductelor (5.500 m,  $\varnothing$  80—1.100 mm)<sup>1)</sup>
  - Înlocuirea vanelor (8,  $\varnothing$  80—1.100 mm)
4. b) Reabilitare substații:
  - Înlocuirea substațiilor (9, capacitate totală 105 MJ/s)
  - Construirea stațiilor de tratare a apei (9)
4. c) Reabilitare rețea secundară:
  - Înlocuirea conductelor (10.960 m,  $\varnothing$  65—200 mm)<sup>2)</sup>
  - Înlocuirea conductelor de apă (10.960 m,  $\varnothing$  80—300 mm)<sup>3)</sup>
4. d) Contorizare:
  - Introducerea contoarelor de energie termică (872)

Proiectarea și operarea Proiectului vor minimiza impactul său asupra mediului.

Echipamentul folosit nu va conține nici un agent toxic (sau care va putea deveni toxic în caz de accident), care ar putea fi eliberat în atmosferă.

Un consultant calificat va fi angajat pentru a acorda asistență în managementul Proiectului pe parcursul tuturor fazelor acestuia, inclusiv pentru punerea în funcțiune.

Punerea în funcțiune se va face în anul 2000.

**Note de subsol:**

- 1) Conductele preizolate vor fi folosite în rețeaua primară, dacă poate fi obținută și garantată calitatea necesară a apei, în caz contrar vor fi folosite conducte din oțel.
- 2) Vor fi folosite conducte preizolate. Calitatea necesară a apei va fi asigurată prin tratare în punctele termice.
- 3) Se preconizează a fi folosite conducte preizolate galvanizate.
- 4) Contorizarea va fi introdusă pentru fiecare bloc de locuințe sau asociație de locatari.

Localizare:  
Costul total al Proiectului:  
Structura costului, pe posturile  
bugetare principale:

Sudul și vestul municipiului București	
70.500.000 ECU	
Studii, inginerie și supervizare	3.400.000 ECU
Lucrări civile și construcții	9.700.000 ECU
Echipament	43.200.000 ECU
Cheltuieli neprevăzute din motive tehnice	8.400.000 ECU
Escaladarea prețurilor	3.800.000 ECU
Dobânda pe perioada construcției (componentă nefinanțată de Fond)	2.000.000 ECU
<b>TOTAL:</b>	<b>70.500.000 ECU</b>

Structura costului pe zone ce urmează a fi supuse reabilitării și surse de finanțare (ECU)

<u>Componenta</u>	<u>Local</u>	<u>Străin</u>	<u>Total</u>
A. Studii, inginerie și supervizare	2.100.000	1.300.000	3.400.000
B. Lucrări, echipament, montaj			
1. a) Înlocuire conducte principale	1.300.000	2.600.000	3.900.000
2. a) Înlocuire conducte principale	3.100.000	8.300.000	11.400.000
3. a) Înlocuire conducte principale	1.400.000	1.200.000	2.600.000
3. b) Înlocuire substații	3.500.000	3.200.000	6.700.000
3. c) Înlocuire sistem secundar	5.500.000	5.000.000	10.500.000
3. d) Introducerea contoarelor	1.200.000	1.100.000	2.300.000
4. a) Înlocuire conducte principale	3.400.000	4.100.000	7.500.000
4. b) Înlocuire substații	1.200.000	1.400.000	2.600.000
4. c) Înlocuire sistem secundar	2.600.000	3.100.000	5.700.000
4. d) Introducerea contoarelor		600.000	600.000
C. Cheltuieli neprevăzute din motive tehnice			7.700.000
D. Escaladarea prețurilor			3.600.000
E. Dobânda pe perioada construcției			2.000.000
TOTAL COST PROIECT:			70.500.000

Posturile A și B (costul extern al echipamentelor), C și D (*pro rata*) vor fi parțial finanțate de B.E.I.

Finanțare:

• Fondul	10.000.000 ECU (14%)
• B.E.I.	35.000.000 ECU (50%)
• Guvernul României, municipalitatea, fonduri proprii Radet	<u>25.500.000 ECU (36%)</u>
	70.500.000 ECU (100%)

Progresul lucrărilor în momentul prezentării cererii inițiale de împrumut:

0%

Durata Proiectului:

Începerea Proiectului: 1997

Terminarea Proiectului: 2000

III.

Efectele sociale estimate:

Îmbunătățirea rapidă a calității serviciilor și reabilitarea distribuției de energie termică pentru 70% din populația urbană din părțile de sud și vest ale municipiului București.

## FONDUL DE DEZVOLTARE SOCIALĂ AL CONSILIULUI EUROPEI

## SCRISOARE SUPLIMENTARĂ

La Acordul-cadru de împrumut [data]

dintre

Fondul de Dezvoltare Socială al Consiliului Europei, denumit în continuare *Fondul*, și România, denumită în continuare *Împrumutatul*,

Prezenta scrisoare suplimentară și acordul-cadru determină termenii și condițiile asupra cărora s-a convenit pentru prima tragere, cu referire la art. 3 din acordul-cadru menționat.

Suma:	[moneda] [suma în cifre]
Termenul:	nu mai mult de 15 ani, din care 5 ani perioada de grație
Procentul de tragere:	100%
Procentul de rambursare:	100%
Plățile de dobânzi:	semianual
Rata dobânzii:	[după cum se determină pentru fiecare tragere]
Fracțiunile de an:	[30/360, rata fixă/actual/360 pentru rata bazată pe LIBOR]
Data tragerii:	[data tragerii]
Contul:	[contul indicat de Împrumutat]

[Text referitor la condițiile împrumutului menționat mai sus]

Aceste prevederi fac obiectul acordului asupra Zilei lucrătoare următoare modificate, a cărei definiție este redată în anexa nr. 4 la acordul-cadru semnat între Împrumutat și Fond la data de [data].

În vederea mobilizării acestei tranșe, Împrumutatul va trebui să trimită, în timp util, un angajament de plată corespunzător acestei tranșe [anexa].

Paris, [data]

Paris, [data]

Pentru Fondul de Dezvoltare  
Socială al Consiliului Europei,  
Guvernator

Pentru România,



## GRAFICUL DE RAMBURSARE

(10.0/Ed)

Beneficiarul împrumutului: ROMÂNIA Proiect F.D.S. 1.259 (1997) — prima tranșă				
Valuta: Suma: Rata dobânzii: Prețul de emisiune: Data valutei: Termenul: ..... luni				
Data scadenței	Rămas de plată	Rambursări de capital	Dobânda de plată	Total la data scadenței
TOTAL:				

ANEXA Nr. 3

F/P 1.259 (1997) — tranșă .....

ROMÂNIA

## ANGAJAMENT DE PLATĂ

&lt;valuta&gt; &lt;suma&gt;

&lt;data&gt; &lt;împrumutul&gt;

Pentru valoarea primită, subsemnatul:

România,  
prin acest angajament de plată, se angajează că va plăti Fondului de Dezvoltare Socială al Consiliului Europei sau altei părți suma împrumutată de:

&lt;suma.litere&gt;

&lt;monedă.litere&gt;,

în rate la datele specificate în continuare și dobânzile la fiecare 6 luni.

La aceste date se va efectua rambursarea împrumutului după cum este prevăzut în continuare:

Data  
<data>

Suma  
<valuta>

Plățile de mai sus se vor efectua la  
[banca Fondului și contul]

în favoarea Fondului de Dezvoltare Socială al Consiliului Europei, fără deduceri pentru sau în contul unor taxe, impozite și alte costuri prezente și viitoare, datorate sau percepute în legătură cu acest angajament de plată sau cu sumele prevăzute, de către sau pe teritoriul:

României sau oricărei subdiviziuni politice sau administrative a acesteia.

Acest angajament de plată este emis în legătură cu un împrumut acordat de către Fondul de Dezvoltare Socială al Consiliului Europei către:

România,

datat <data.împrumutul>

În cazul neachitării prompte și în totalitate a oricărei dobânzi datorate prin acest angajament, întregul împrumut nerambursat și dobânda aferentă, calculată până la data plății, vor deveni imediat scadente și vor fi plătite la cererea și în condițiile pentru care optează deținătorul angajamentului de plată. Neexercitarea de către deținător a oricăruia din drepturile enunțate nu va fi considerată în nici un caz ca o renunțare la un astfel de drept, în aceasta sau în oricare altă circumstanță.

România

**CONVENȚIA PRIVITOARE LA ZIUA LUCRĂTOARE URMĂTOARE MODIFICATĂ**

<Secțiunea 4.12. Convenția referitoare la ziua lucrătoare. (a) *Convenția referitoare la ziua lucrătoare* înseamnă convenția care reglementează ajustarea datelor relevante, dacă acestea cad într-o zi care nu este o zi lucrătoare. Termenii următori, atunci când sunt folosiți împreună cu termenul *Convenția referitoare la ziua lucrătoare* și o dată, semnifică faptul că ajustarea se va face în cazul în care această dată este într-o zi care este zi nelucrătoare, astfel încât:

(i)... se omite...

(ii) Dacă se specifică *Următoare modificată* sau *Modificată*, această dată va fi prima zi lucrătoare ce urmează, în afară de situația în care aceasta este în luna calendaristică următoare, caz în care această dată va fi prima zi precedentă care este o zi lucrătoare; și

(iii) ... se omite ...

(b) ... se omite ...>

(Definițiile Asociației Internaționale a Operatorilor Swap, 1991).

**ECU****Definiția ECU**

a) *Unitatea de cont europeană, ECU, XEU* sunt același lucru cu ECU, astfel cum este utilizat periodic în calitate de unitate de cont a Comunităților Europene. Comunitățile Europene pot aduce modificări ECU, caz în care acesta se va modifica în mod corespunzător.

**Substituirea ECU de către EURO**

b) În conformitate cu art. 109 G al Tratatului de constituire a Comunităților Europene, astfel cum a fost amendat de către Tratatul de constituire a Uniunii Europene (*tratatul*), compoziția ECU nu se poate modifica. Tratatul prevede că uniunea monetară și economică se va realiza în trei faze, a doua fază începând la 1 ianuarie 1994, cu intrarea în vigoare a Tratatului asupra Uniunii Europene. Tratatul stipulează că, la începutul celei de-a treia faze a uniunii monetare europene, valoarea ECU față de monedele statelor membre participante la a treia fază va fi irevocabil fixată și ECU va deveni o monedă de drept. La 17 iunie 1997 Consiliul Europei a adoptat Reglementarea Consiliului (E.C.) nr. 1.103/1997 asupra unor aspecte privind introducerea EURO, care stabilește faptul că numele acestei monede va fi EURO și că, în conformitate cu tratatul, substituirea ECU de către EURO se va face la rata de un EURO pentru un ECU. De la începutul celei de a treia faze a uniunii monetare și economice, toate sumele plătibile în ECU sau sumele ce urmează a fi calculate prin referire la ECU, în cadrul acestui acord de împrumut, vor fi plătibile în sau calculate prin referire la EURO, la rata de un EURO pentru un ECU.

**Dispariția ECU fără substituirea sa de către EURO**

c) În eventualitatea că ECU nu va mai fi folosit nici ca unitate de cont a Comunităților Europene și nici ca monedă a Uniunii Europene, dar excluzând cazul substituirii ECU de către EURO, echivalentul ECU în fiecare dintre valutele din compoziția sa în orice zi (*data evaluării*) va fi determinată de către Bursa de Valori din Luxembourg, în conformitate cu următoarele prevederi:

— valutele componente ale ECU în acest scop (*componentele*) sunt sumele în diferite valute care intrau în componența ECU atunci când ECU a fost folosită cel mai recent drept unitate de cont a Comunităților Europene. Echivalentul ECU în valutele componente, așa cum au fost alese de către Împrumutător dintre componente, vor fi calculate, mai întâi, prin agregarea echivalentului în dolari S.U.A. a componentelor și, apoi, folosind cursul de schimb pentru determinarea echivalentului în dolari S.U.A. a Componentei în moneda aleasă, după cum s-a prevăzut mai jos, se va calcula echivalentul în moneda aleasă a sumei totale în dolari S.U.A.;

— echivalentul în dolari S.U.A. al fiecăreia dintre Componente va fi determinat de către Bursa de Valori din Luxembourg, pe baza cursurilor de schimb medii în vigoare la ora 2:30 p.m., ora Luxemburgului, la fiecare dată a evaluării, obținută de către bursă de la una sau mai multe bănci de prim rang din țările de origine ale valutilor în cauză.

## GUVERNUL ROMÂNIEI

## ORDONANȚĂ

**pentru ratificarea Convenției privind înființarea Biroului European de Telecomunicații (ETO),  
adoptată la Copenhaga la 1 septembrie 1996**

În temeiul prevederilor art. 107 alin. (1) și (3) din Constituția României și ale art. 1 pct. 1 lit. k) din Legea nr. 148/1998 privind abilitarea Guvernului de a emite ordonanțe,

**Guvernul României** emite următoarea ordonanță:

Art. 1. — Se ratifică Convenția privind înființarea Biroului European de Telecomunicații (ETO), adoptată la Copenhaga la 1 septembrie 1996.

Art. 2. — Contribuția financiară anuală a României la Biroul European de Telecomunicații va fi asigurată de către Ministerul Comunicațiilor.

PRIM-MINISTRU  
**RADU VASILE**

Contrasemnează:  
Ministrul comunicațiilor,  
**Sorin Pantiș**

p. Ministrul afacerilor externe,  
**Mihai Ungureanu,**  
secretar de stat

Ministrul finanțelor,  
**Daniel Dăianu**

București, 27 august 1998.  
Nr. 110.

## CONVENȚIE\*)

**privind înființarea Biroului European de Telecomunicații (ETO)<sup>1)</sup>**

Statele părți la prezenta convenție, numite în continuare *părți contractante*, ale căror administrații de telecomunicații sunt membre ale Conferinței europene a administrațiilor de poștă și telecomunicații (CEPT)<sup>2)</sup>,

recunoscând importanța posibilității pentru prestatorii de servicii de a oferi servicii de telecomunicații la un nivel european și nevoia de a înlesni procedurile de obținere a autorizațiilor naționale,

recunoscând, de asemenea, dorința de coordonare a planurilor de numerotație naționale în Europa și posibilitatea ca prestatorii de servicii să aibă acces la planul de numerotație coordonat în Europa,

dorind să aplice o procedură pentru coordonarea cererilor și eliberarea autorizațiilor naționale în domeniul serviciilor de telecomunicații,

dorind, de asemenea, să sprijine eforturile de armonizare în materie de autorizații pentru furnizarea de servicii de telecomunicații,

luând în considerare Rezoluția Consiliului Comunităților Europene cu privire la promovarea unei cooperări la nivel european în ceea ce privește numerotația serviciilor de telecomunicații (92/C 318/02), Rezoluția Consiliului Uniunii Europene cu privire la punerea în aplicare a unui viitor cadru de reglementări în materie de telecomunicații (95/C 258/01), inclusiv acordarea de licențe,

ținând seama de posibilitatea, în acest context, de a întreprinde studii în numele unor organisme exterioare, *inter alia* Comisia Europeană,

hotărâte să stabilească o instituție permanentă cu scop non-profit pentru a ajuta Comitetul european pentru reglementări în telecomunicații din cadrul CEPT, numit în continuare *ECTRA*<sup>3)</sup>, a cărui sarcină este dezvoltarea celor de mai sus,

au convenit cele ce urmează:

## ARTICOLUL 1

**Înființarea ETO**

(1) Prin prezenta convenție se înființează Biroul European de Telecomunicații, numit în continuare *ETO*.

(2) Sediul ETO este la Copenhaga, Danemarca.

## ARTICOLUL 2

**Funcțiile ETO**

Funcțiile ETO sunt:

(1) să asigure cadrul administrativ pentru aplicarea unei proceduri de „ghișeu unic” pentru acordarea de licențe și declarații, în vigoare între părțile contractante la prezenta convenție;

\*) Traducere.

<sup>1)</sup> Acronim pentru: European Telecommunications Office.

<sup>2)</sup> Acronim pentru: European Conference for Post and Telecommunications.

<sup>3)</sup> Acronim pentru: European Committee for Telecommunications Regulatory Affairs.

(2) să întreprindă studii pentru armonizarea procedurilor și a condițiilor referitoare la acordarea de licențe și declarații, inclusiv studii pentru organisme exterioare, *inter alia* pentru Comisia Europeană, și să consilieze ECTRA în consecință;

(3) să întreprindă studii în domeniul numerotației, inclusiv studii pentru organisme exterioare, *inter alia* Comisia Europeană, și să consilieze ECTRA în ceea ce privește elaborarea unei politici europene de numerotație, gestiunea planurilor de numerotație europene, dacă este cazul, și coordonarea planurilor de numerotație naționale;

(4) să întreprindă, după aprobarea de către Consiliu, ori care altă activitate pe care o poate solicita ECTRA.

#### ARTICOLUL 3

##### Personalitatea juridică și privilegiile

(1) ETO are personalitate juridică. ETO beneficiază de capacitate deplină pentru exercitarea funcțiilor și îndeplinirea scopurilor ce-i revin, în special:

1. să încheie contracte;
2. să dobândească, să închirieze, să dețină și să dispună de bunuri mobiliare și imobiliare;
3. să acționeze în justiție;
4. să încheie acorduri cu state sau organizații internaționale.

(2) Directorul și personalul ETO se bucură de privilegii și imunități în Danemarca, în conformitate cu acordul referitor la sediul ETO, încheiat între ECTRA și Guvernul Danemarcei.

(3) Alte țări pot să acorde ETO privilegii și imunități de aceeași natură, pentru a sprijini activitățile sale în aceste țări, în special în ceea ce privește imunitatea juridică pentru comunicările scrise și verbale și pentru toate faptele săvârșite de directorul și de funcționarii ETO, în cadrul funcțiilor lor oficiale.

#### ARTICOLUL 4

##### Organele ETO

ETO este constituit dintr-un consiliu și un director, ajutat de un personal de specialitate.

#### ARTICOLUL 5

##### Consiliul

(1) Consiliul este compus din reprezentanți ai administrațiilor de reglementare în telecomunicații ale tuturor părților contractante. El este organul decizional suprem al ETO.

(2) Reprezentanții membrilor ECTRA care nu aparțin unei părți contractante la prezenta convenție pot asista la reuniunile Consiliului în calitate de observatori și pot fi invitați de președinte să ia cuvântul, dar nu pot vota.

(3) Reprezentanții Comisiei Europene și ai Secretariatului ECTRA pot participa la reuniunile Consiliului în calitate de observatori, având dreptul de a lua cuvântul, dar nu de a vota.

(4) Președintele ECTRA este președintele Consiliului. Totuși, dacă președintele ECTRA provine dintr-o țară care nu este parte contractantă la prezenta convenție, Consiliul alege un președinte dintre membrii proprii. În acest caz, președintele ECTRA participă la Consiliu în calitate de observator. Mandatul președintelui ales expiră în același timp cu mandatul președintelui ECTRA.

(5) Președintele are autoritatea de a acționa în numele Consiliului, în limitele mandatului său.

(6) Consiliul stabilește toate regulile necesare bunei funcționări a ETO și a organelor sale.

(7) Consiliul este convocat cel puțin de două ori pe an de către președintele său. El are, în special, următoarele misiuni:

1. de a numi directorul ETO și de a-i determina funcțiile;
2. de a determina numărul angajaților și condițiile angajării lor;
3. de a supraveghea recrutarea personalului de către directorul ETO;
4. de a adopta bugetul anual al ETO și de a informa ECTRA;
5. de a aproba dările de seamă anuale ale ETO și de a informa ECTRA;
6. de a conveni programul de lucru, conform procedurii prevăzute la art. 8;
7. de a stabili prioritățile privind acțiunile aprobate în cadrul programului de lucru, după discutarea lor cu ECTRA;
8. de a analiza posibilitățile de cooperare între ETO și alte organizații internaționale, cum ar fi Biroul european de radiocomunicații (ERO).

(8) Consiliul raportează anual despre activitățile sale adunării plenare a ECTRA și, la cerere, îi furnizează rapoarte suplimentare.

#### ARTICOLUL 6

##### Procedurile de vot

(1) Membrii Consiliului se străduiesc, pe cât posibil, să ajungă la consens în ceea ce privește deciziile. Dacă nu se poate ajunge la consens, decizia se ia cu o majoritate de două treimi din numărul voturilor ponderate exprimate. Voturile sunt ponderate conform cu scara de unități contributive, indicată la art. 10.

(2) Pentru toate deciziile Consiliului este necesar un cvorum de membri, prezenți sau reprezentați, în momentul adoptării. Cvorumul este egal cu cel puțin jumătate din totalul voturilor ponderate ale tuturor părților contractante.

#### ARTICOLUL 7

##### Directorul și personalul

(1) Directorul acționează ca reprezentant legal al ETO și are dreptul, în limitele fixate de Consiliu, să contracteze în numele ETO. Directorul poate delega această putere, total sau parțial, directorului adjunct.

(2) Directorul răspunde de buna executare a tuturor activităților interne și externe ale ETO, în conformitate cu prezenta convenție, de acordul de sediu, programul de lucru, buget, precum și de directivele și liniile directoare date de Consiliu.

(3) Regulile referitoare la personal sunt stabilite de Consiliu.

#### ARTICOLUL 8

##### Programul de lucru

Programul de lucru pentru ETO este stabilit în fiecare an de Consiliu, pentru o perioadă de 3 ani, la propunerea directorului ETO făcută după consultarea prealabilă a ECTRA. Programul pentru primul an trebuie să conțină suficiente detalii pentru a permite să se stabilească bugetul anual al ETO.

## ARTICOLUL 9

**Bugetul și dările de seamă**

(1) Exercițiul financiar anual al ETO începe la 1 ianuarie și se încheie la 31 decembrie.

(2) Directorul pregătește bugetul anual și dările de seamă anuale ale ETO și le supune examinării și aprobării Consiliului.

(3) Bugetul este pregătit ținându-se seama de exigențele programului de lucru stabilit conform art. 8. Calendarul de prezentare și de aprobare a bugetului ETO, prealabil începerii exercițiului financiar pentru care se aplică, este determinat de Consiliu.

(4) Consiliul stabilește un ansamblu de reguli financiare detaliate. Aceste reguli prevăd, între altele, calendarul de prezentare și de aprobare a dărilor de seamă anuale ale ETO și clauze referitoare la controlul acestor dări de seamă.

## ARTICOLUL 10

**Contribuțiile financiare**

(1) Investițiile și cheltuielile de funcționare curentă ale ETO, cu excepția costurilor referitoare la reuniunile Consiliului, sunt suportate de părțile contractante. Costurile se împart pe baza unităților contributive, conform cu contribuția administrațiilor lor la CEPT la data deschiderii spre semnare a prezentei convenții sau, pentru țările care intră în CEPT după această dată, la data aderării administrațiilor lor la CEPT.

(2) Cererea părții contractante care dorește să modifice numărul unităților sale contributive este supusă Consiliului, care ia o decizie și precizează data de la care aceasta se aplică.

(3) Sub rezerva deciziei Consiliului, ETO poate întreprinde lucrări pentru terți, pe baza principiului recuperării costurilor.

(4) Costurile referitoare la reuniunile Consiliului sunt suportate de administrația de telecomunicații a țării în care are loc reuniunea. Cheltuielile de transport și indemnizațiile de ședere sunt suportate de autoritățile reprezentate.

(5) Contribuțiile sunt plătite de părțile contractante, într-un anumit termen; pentru orice întârziere se plătesc dobânzi, al căror quantum este stabilit de Consiliu.

(6) Întârzierea plății mai mult de un an poate atrage după sine retragerea dreptului de vot și pierderea calității de membru a părții contractante. Consiliul decide, de la caz la caz, măsurile care trebuie luate.

## ARTICOLUL 11

**Semnatarii**

(1) Orice stat a cărui administrație de telecomunicații este membră a CEPT poate deveni parte contractantă la prezenta convenție. Această calitate se obține prin semnare sau aderare. Semnarea este supusă ratificării, acceptării sau aprobării.

(2) Prezenta convenție este deschisă spre semnare începând cu data de 1 septembrie 1996 și până la intrarea sa în vigoare.

(3) După intrarea în vigoare prezenta convenție este deschisă spre aderare.

## ARTICOLUL 12

**Intrarea în vigoare**

(1) Prezenta convenție intră în vigoare în prima zi a celei de a doua luni de la data la care Guvernul Danemarcei va primi un număr suficient de semnături și, dacă este necesar, de instrumente de ratificare, de

acceptare sau de aprobare ale părților contractante, astfel încât să se asigure cel puțin 225 de unități contributive.

(2) După intrarea în vigoare a prezentei convenții orice stat care devine ulterior parte contractantă este legat prin dispozițiile ei, inclusiv prin amendamentele în vigoare, din prima zi a celei de-a doua luni de la primirea de către Guvernul Danemarcei a instrumentelor de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare ale acestei părți contractante.

## ARTICOLUL 13

**Denunțarea**

(1) Orice parte contractantă poate denunța prezenta convenție după doi ani de la data intrării sale în vigoare, printr-un aviz scris adresat Guvernului Danemarcei, care notifică această denunțare Consiliului, părților contractante, directorului și președintelui în exercițiu ai CEPT.

(2) Denunțarea produce efecte la sfârșitul anului bugetar următor, așa cum este el definit la art. 9 paragraful 1, consecutiv datei de primire a acestei notificări de denunțare de către Guvernul Danemarcei.

## ARTICOLUL 14

**Drepturile și obligațiile părților contractante**

(1) Dispozițiile prezentei convenții nu prejudiciază dreptul suveran al părților contractante de a-și reglementa telecomunicațiile.

(2) Fiecare parte contractantă care este stat membru al Comunității Europene aplică prezenta convenție în concordanță cu obligațiile ce îi revin în virtutea tratatelor pertinente.

(3) La prezenta convenție nu poate fi formulată nici o rezervă.

## ARTICOLUL 15

**Soluționarea litigiilor**

Orice litigiu cu privire la interpretarea sau la aplicarea prezentei convenții și a anexei sale, care nu este soluționat prin bunele oficii ale Consiliului, este supus arbitrajului de către părțile interesate, în conformitate cu dispozițiile anexei A, care face parte integrantă din prezenta convenție.

## ARTICOLUL 16

**Amendamentele**

(1) Consiliul poate adopta amendamente la prezenta convenție. Propunerile unor astfel de amendamente sunt luate în considerare numai dacă sunt susținute de cel puțin 25% din numărul total al voturilor ponderate ale tuturor părților contractante. Se aplică regulile de vot din art. 6.

(2) Amendamentele intră în vigoare pentru toate părțile contractante în prima zi a celei de a treia luni de la data la care Guvernul Danemarcei a informat părțile contractante despre primirea notificărilor de ratificare, de acceptare sau de aprobare, reprezentând cele două treimi din numărul total al voturilor ponderate.

(3) Amendamentele ce impun obligații noi părților contractante nu angajează decât părțile contractante care le-au ratificat, acceptat sau aprobat.

## ARTICOLUL 17

**Depozitarul**

(1) Originalul prezentei convenții, precum și toate amendamentele ulterioare, împreună cu instrumentele de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare sunt depuse la arhivele Guvernului Danemarcei.

(2) Guvernul Danemarcei transmite o copie certificată a prezentei convenții și a textului oricărui amendament adoptat de Consiliu tuturor statelor care au semnat prezenta convenție sau care au aderat la ea și președintele în exercițiu al CEPT. Sunt trimise spre informare copii secretarului general al Uniunii Internaționale a Telecomunicațiilor, președintelui Comisiei Europene și secretarului general al Asociației Europene a Liberului Schimb.

(3) Guvernul Danemarcei notifică tuturor statelor care au semnat prezenta convenție sau care au aderat la ea și președintele în exercițiu al CEPT toate semnăturile, ratificările, acceptările și aprobările, precum și intrarea în vigoare a prezentei convenții și fiecare aderare sau amendament.

Drept pentru care, reprezentanții subsemnați, autorizați în mod corespunzător, au semnat prezenta convenție.

Încheiată la 1 septembrie 1996 la Copenhaga, într-un singur exemplar original în limbile engleză, franceză și germană, toate textele fiind egal autentice.

ANEXA A

#### PROCEDURA DE ARBITRAJ

(1) În scopul soluționării oricărui litigiu la care face referire art. 15 al prezentei convenții, se înființează un tribunal arbitral, potrivit paragrafelor următoare.

(2) În procedura de arbitrare orice parte la convenție se poate alătura uneia sau alteia dintre părțile în litigiu.

(3) Tribunalul este compus din trei membri. Fiecare parte la litigiu numește un arbitru într-un interval de două luni de la data primirii cererii unei părți de a supune litigiul arbitrajului. Primii doi arbitri, într-un interval de 6 luni de la numirea celui de al doilea arbitru, numesc un al treilea arbitru, care este președintele tribunalului. Dacă unul dintre cei doi arbitri nu a fost numit în intervalul de timp cerut, acesta, la cererea oricărei părți, este numit de secretarul general al Curții Supreme de Arbitraj, în conformitate cu Convenția de la Haga din 1899 pentru soluționarea pașnică a litigiilor internaționale. Aceeași procedură se aplică și dacă președintele tribunalului nu a fost numit în intervalul de timp cerut.

(4) Tribunalul își stabilește sediul și propriile reguli de procedură.

(5) Deciziile tribunalului trebuie să fie în concordanță cu dreptul internațional și să se bazeze pe prezenta convenție și pe principiile generale de drept.

(6) Fiecare parte suportă cheltuielile referitoare la arbitrul pe care l-a numit, precum și costurile de reprezentare în fața tribunalului. Cheltuielile referitoare la președintele tribunalului sunt împărțite în mod egal între părțile în litigiu.

(7) Hotărârea tribunalului se dă cu majoritatea membrilor săi, care nu se pot abține de la vot. Hotărârea este definitivă și obligatorie pentru toate părțile și nu poate fi supusă apelului. Părțile se conformează hotărârii fără întârziere. În cazul unui litigiu asupra înțelesului sau fondului hotărârii, aceasta va fi interpretată de tribunal, la cererea oricărei părți la litigiu.

#### GUVERNUL ROMÂNIEI

#### ORDONANȚĂ

#### pentru ratificarea Acordului de cooperare financiară dintre Guvernul României și Banca Nordică de Investiții, semnat la București la 26 august 1998

În temeiul prevederilor art. 107 alin. (1) și (3) din Constituția României și al prevederilor art. 1 pct. 1 lit. e) din Legea nr. 148/1998 privind abilitarea Guvernului de a emite ordonanțe,

**Guvernul României** emite următoarea ordonanță:

Articol unic. — Se ratifică Acordul de cooperare financiară dintre Guvernul României și Banca Nordică de Investiții, semnat la București la 26 august 1998.

PRIM-MINISTRU  
**RADU VASILE**

Contrasemnează  
Ministrul finanțelor,  
**Daniel Dăianu**  
p. Ministrul afacerilor externe,  
**Mihai Ungureanu**,  
secretar de stat

**A C O R D\*)****de cooperare financiară între Guvernul României și Banca Nordică de Investiții**

Având în vedere că:

- Banca Nordică de Investiții (numită în continuare *B.N.I.*) este o instituție financiară internațională înființată în baza tratatului încheiat la Oslo la 4 decembrie 1975 între Danemarca, Finlanda, Islanda, Norvegia și Suedia;
- Guvernul României este interesat și B.N.I. își declară disponibilitatea pentru a stabili bazele cooperării pe termen lung privind utilizarea finanțării acordate de B.N.I. pentru proiectele de interes pentru România și țările nordice;
- Guvernul României și B.N.I., numite în continuare *părți contractante*, convin asupra următoarelor:

**ARTICOLUL 1**

Guvernul României, precum și orice societate privată, mixtă sau publică, constituită în conformitate cu legea română, cu sau fără participarea investitorilor străini sub forma unei societăți mixte, vor avea acces, pe baze nediscriminatorii, la împrumuturi sau garanții acordate de B.N.I. în conformitate cu prezentul acord, pentru finanțarea proiectelor de investiții selectate. Aceste proiecte vor fi convenite cu luarea în considerare a prevederilor legislației române din domeniul respectiv și normelor interne și internaționale de protecție a mediului înconjurător și nu vor afecta siguranța națională a României.

**ARTICOLUL 2**

Împrumuturile acordate de B.N.I. pot fi:

- a) contractate direct de către stat pe termen mediu sau lung;
- b) garantate de stat, când împrumuturile sunt contractate de instituții publice centrale și locale, societăți comerciale sau regii autonome; și
- c) fără garanția statului.

**ARTICOLUL 3**

Împrumuturile acordate de B.N.I. pentru realizarea proiectelor vor fi cofinanțate cu participarea altor instituții financiare internaționale sau altor instituții financiare de stat sau private.

**ARTICOLUL 4**

Părțile contractante, în mod regulat, vor discuta și vor schimba între ele puncte de vedere în legătură cu obiectivele, criteriile de împrumut și activitățile B.N.I. în România. B.N.I. nu va finanța nici un proiect de pe teritoriul României fără acordul Guvernului României, transmis prin Ministerul Finanțelor.

În scopul asigurării comunicării referitoare la prezentul acord, vor fi utilizate următoarele adrese și numere de telefon, dacă părțile contractante nu convin altfel:

Ministerul Finanțelor

Direcția generală relații financiare cu organisme internaționale

Str. Apolodor nr. 17

București, România

Telefon: 401 410.20.39

Telefax: 401 312.67.92

Banca Nordică de Investiții

Împrumuturi Internaționale

P.O. Box 249

FIN-00171 Helsinki, Finlanda

Telefon: 358-9-18001

Telefax: 358-9-6221504

**ARTICOLUL 5**

B.N.I. se va bucura de capacitatea juridică acordată persoanelor juridice străine care desfășoară activități pe teritoriul României, inclusiv capacitatea de a contracta, dobândi și dispune de proprietăți mobiliare și proprietăți imobiliare, în conformitate cu legislația română, notând totuși că, în cadrul legislației în vigoare la această dată, B.N.I. nu îi este permis să dețină titlu de proprietate asupra pământului.

**ARTICOLUL 6**

Guvernul României va asigura ca proiectele finanțate de B.N.I., în conformitate cu prezentul acord și cu legislația română în vigoare în ceea ce privește aspectele fiscale, vamale și altele, să beneficieze de un tratament nu mai puțin favorabil decât acela acordat proiectelor finanțate de către orice altă instituție financiară internațională.

**ARTICOLUL 7**

B.N.I. se va bucura, în legătură cu activitățile desfășurate pe teritoriul României, de un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat instituțiilor financiare internaționale, prevăzut de legislația română.

**ARTICOLUL 8**

Dobânda și alte plăți datorate către B.N.I. și care decurg din activitățile angajate prin acest acord vor fi scutite de orice impozite și taxe datorate în România.

**ARTICOLUL 9**

Pe toată durata împrumuturilor acordate de B.N.I., Guvernul României va lua toate măsurile necesare, în conformitate cu legislația sa în vigoare, pentru a permite împrumutaților și garanților accesul liber la valuta necesară pentru rambursarea împrumutului și achitarea dobânzilor, comisioanelor și a altor obligații financiare asumate față de B.N.I.

**ARTICOLUL 10**

Orice diferend între părțile contractante în legătură cu diferențele de opinie cu privire la interpretarea sau aplicarea acestui acord de cooperare financiară, care nu este rezolvat prin negocieri sau printr-o altă modalitate de rezolvare în cadrul a 60 de zile, va fi prezentat pentru arbitraj la un tribunal format din trei arbitri. Un arbitru va fi numit de Guvernul României, unul de B.N.I. iar al treilea, care va fi președintele tribunalului de arbitraj, va fi ales de primii doi arbitri.

În cazul în care părțile contractante nu convin altfel, locul procedurii de arbitraj va fi Paris, iar limba utilizată pentru aceste proceduri va fi limba engleză.

\*) Traducere.

O majoritate de voturi a arbitrilor va fi suficientă pentru a se ajunge la o decizie care va fi definitivă și obligatorie pentru părțile contractante. Al treilea arbitru va avea putere deplină să rezolve toate problemele de procedură pentru toate cazurile pentru care părțile contractante nu au ajuns la un consens.

#### ARTICOLUL 11

Prezentul acord de cooperare financiară va intra în vigoare după ratificarea de către Parlamentul României și

va rămâne în vigoare până când oricare dintre părțile contractante va notifica celeilalte părți contractante denunțarea acestuia. Chiar și în cazul unei astfel de denunțări, prevederile prezentului acord vor rămâne în vigoare pentru toate contractele încheiate în baza acestui acord, semnate înaintea notificării, până când toate sumele datorate în cadrul acestor contracte vor fi fost achitate în totalitate.

Semnat la București la data de 26 august 1998, în două exemplare originale, în limba engleză.

Pentru Guvernul României,  
**Daniel Dăianu,**  
ministrul finanțelor

Pentru Banca Nordică de Investiții,  
**Eivind Dingstad,**  
senior vicepreședinte  
**Nils Lindstedt,**  
vicepreședinte

---

---

**EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR**

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2–4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,  
cont nr. 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.

Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București,  
Str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 211.57.30.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 668.55.58 și 335.01.11/4028.